

Promissiones ducis: from Dandolo, to Ziani, to Tiepolo

It is not known when the doges first began swearing a *promissio* when entering office after the election; the practice however seems related to the contacts between Venice and the Comuni of the mainland at the time of the wars against the holy Roman emperor in the late XII century. The *promissio ducis* performs indeed a function similar to that of the capitolari sworn by the magistrates of the Comuni, detailing their duties and powers and the rules by which they should abide.

The Venetian *promissio ducis* was different in nature from the occasional laws given in the form of *promissio* since the early middle ages, as it was sworn by the doge and not by the *placitum*, it was articulated into chapters touching on different matters pertaining to the office of the doge, and its contents had a general import. It was also different from the *promissiones maleficiorum*, which were also sworn by the doge to the people and had a wide import, but set laws on criminal matters, in force for every citizen.

The *promissio ducis* is formally an act of unilateral self-limitation on the part of the doge; what we may call a *carte octroyé*, that is a chart of concessions. The reality was rather different, in that the procedure for the election of the new doge, on one hand, and the rise of the power of the Councils, on the other, meant that both accepting the office and swearing before entering it were compulsory.

The matters touched upon in the *promissiones* are mainly of a political nature, but some properly legal obligations are also mentioned. The earliest preserved *promissiones ducis* are that of Enrico Dandolo (elected in 1192, died in 1205), of Pietro Ziani (elected in 1205, abdicated in 1229, died in 1230) and of Jacopo Tiepolo (elected in 1229, died in 1249). They offer a sample of the fast evolution the Comune of Venice was undergoing and of the alternating, still uncertain balance between customs and written rules of law in constitutional matters: Dandolo's *promissio* is reflected in Tiepolo's expanded version, while Ziani's sounds like a throwback to custom-dominated practices.

Tiepolo's *promissio* is noteworthy in that it corroborates the whole of the text (the political obligations as well as the properly legal ones) with the penalty of a hundred pounds of *obrizo* (i.e. purest) gold in case of violation, due by the unfaithful doge and his heirs (not his successors! the obligation is personal) to the people and their heirs. The fine appears like one more, highly visible step toward turning the doge's public figure into that of a magistrate strictly controlled by the Councils, rather than a free agent in matters of politics. Such a development discouraged riots through reassurance that the uppermost office in the Comune was firmly set within the limits of a democratic framework, based on the wide elective participation allowed by the Major Council. In fact, whenever "the Council" as such is mentioned, the Major Council seems to be intended.

The longer, stricter style of enumeration in the text of the *promissio* was ultimately successful: Tiepolo's *promissio ducis* was the basis for those which followed and which show a progression in the limitations imposed on the doge as to the exercise of his powers. It is at this time that the magistrate of the Correttori alla promissione ducale (i.e. "correctors to the *promissio ducis*") was created: they were elected at the death of the doge and appointed to revise and update the text of the *promissio ducis*. In 1501, the separate magistrate of the Inquisitori sul doge defunto (i.e. "inquisitors on the deceased doge") appeared, with the task of revising the late doge's public acts for possible violations of the *promissio*.

The samples from the three earliest *promissiones* given here, and in particular the text of Tiepolo's, allow to track their development and to draw some interesting observations.

The judicial function appears to have been normally performed by the judges without the presence or direct intervention of the doge, who was however entitled, as a magistrate, to take part in jurisdiction as well as legislation and administration: it was possible that occasionally all or part of a trial was held in front of him and/or the judges. Such an interpretation is upheld by the wording of the chapters pertaining to trials in the *promissiones maleficiorum*.

Also, there is a repeated mention of justice being bestowed *secundum usum factum et confirmatum olim et de cetero confirmandum que iudicio iudicum fuerint promulgate* (i.e. "according to the customs set and confirmed in the past and to be confirmed in the future by

declaration in the judgment of the judges"): jurisdiction seems by this time to have deepened its import from the mere decision of litigation and criminal cases to the declaration of the legal contents of custom, so that the decisions of the judges appear to already be the only or main valid evidence for the contents of a dubious or disputed custom. Judicial custom was on its way to replace extrajudicial custom, in the same way as the Councils and magistrates were replacing the *placitum*.

Another topic repeatedly mentioned is the doge's interdiction from demanding or accepting remunerations, contributions, dues or personal performances (termed *servitium*) for performing his duties. This is an unequivocal stance against the feudal system, where such dues were a legitimate part of most lord's revenues.

Ecclesiastical matters are touched in the chapters forbidding the doge to intervene with the appointment of the patriarch of Grado and the bishops; Tiepolo's *promissio* however is a half-step back from the policy of non-interference, because while it was still considered the default course of action, the Councils were free to deliberate otherwise with decrees which bound the doge.

Foreign policy is another delicate matter where the doge was strictly bound to abide by the Councils' direction: any contact with foreign governments took place with the doge as a mere spokesman for their decisions.

A minor lexical point is found in the chapter about the duty of the doge to exhibit any received letters to the majority of the Council: in this case, the question seems not to be the majority required for deliberations, but rather the quorum for the session.

Another is the choice of word for the clerk or chancellor appointed to hold and preserve the seal of the Comune: he is called a *servitor* (i.e. a servant), making it clear how different a hired professional's status was from that of an elected magistrate.

Promissiones ducis: da Dandolo, a Ziani, a Tiepolo

Non è noto quando i dogi cominciarono a giurare una *promissio* all'entrata in carica dopo l'elezione; tuttavia sembra che l'uso sia collegato ai contatti tra Venezia e i Comuni della terraferma intercorsi al tempo delle guerre contro il sacro romano Imperatore nel tardo XII secolo. La *promissio ducis* in effetti svolge una funzione simile a quella dei capitolari dei magistrati comunali, in cui si dettagliavano i loro doveri e facoltà e le regole che erano tenuti ad osservare.

La *promissio ducis* veneziana aveva una natura differente da quella delle singole leggi emanate in forma di *promissio* sin dall'alto medioevo, perchè era giurata dal doge e non dal *placitum*, era articolata in capitoli che avevano ad oggetto vari aspetti della carica dogale, e la sua disciplina aveva un'ampia portata. Si differenziava anche dalle *promissiones maleficiorum*, pure giurate dal doge al popolo e dotate di ampia portata, ma che legiferavano in ambito criminale con norme applicabili a tutti i cittadini.

Sotto il profilo formale, la *promissio ducis* è un atto unilaterale di autolimitazione da parte del doge, che potremmo definire come una *carte octroyé* (cioè una carta di concessioni). La realtà era piuttosto diversa, dato che la procedura per l'elezione del nuovo doge da un lato e l'ascesa del potere dei Consigli dall'altro comportavano che sia l'accettazione della carica sia il giuramento prima di assumerla fossero obbligatori.

Gli argomenti toccati nelle *promissiones* sono in larga parte di natura politica, ma sono anche menzionati alcuni obblighi propriamente giuridici. Le più antiche *promissiones ducis* che ci siano pervenute sono quelle di Enrico Dandolo (eletto nel 1192, morì nel 1205), di Pietro Ziani (eletto nel 1205, abdicò nel 1229, morì nel 1230) e di Jacopo Tiepolo (eletto nel 1229, morì nel 1249). Offrono un esempio della fase di rapida evoluzione che il Comune di Venezia stava attraversando e dell'ancora incerta alternanza di equilibri in ambito costituzionale tra consuetudini e norme scritte: la *promissio* di Dandolo si riflette nella più estesa versione di Tiepolo, mentre quella di Ziani appare un ritorno a una prassi prevalentemente consuetudinaria.

La *promissio* di Tiepolo è notevole per il fatto di corroborare l'intero testo (gli obblighi politici come quelli propriamente giuridici) tramite la pena di cento libbre di oro obrizo (cioè purissimo) in caso di violazione, dovute dal doge spergiuro e dai suoi eredi (non dai successori! l'obbligo è personale) al popolo e ai loro eredi. La multa appare come un ulteriore passo, connotato da forte visibilità pubblica, verso la trasformazione della figura istituzionale del doge in quella di un magistrato strettamente controllato dai Consigli, piuttosto che di un soggetto dotato di iniziativa propria in ambito politico. Si tratta di uno sviluppo che dissuadeva i tumulti popolari tramite la rassicurazione che la più alta carica del Comune era saldamente collocata entro i limiti di una struttura democratica, basata sull'ampia partecipazione elettiva assicurata dal Maggior Consiglio. In effetti, quando viene menzionato "il Consiglio" in quanto tale, sembra doversi intendere il Maggior Consiglio.

Lo stile più prolisso e severo nell'elencazione del contenuto della *promissio* finì per avere successo: la *promissio ducis* di Tiepolo fu la base di quelle che seguirono e che mostrano una progressione nei limiti imposti al doge quanto all'esercizio dei suoi poteri. E' in questo periodo che fu creata la magistratura dei Correttori alla promissione ducale: erano eletti alla morte del doge e incaricati di rivedere e aggiornare il testo della *promissio ducis*. Nel 1501 l'ulteriore magistratura degli Inquisitori sul doge defunto fu istituita col compito di verificare l'attività pubblica del doge per rilevare possibili violazioni della *promissio*.

Gli estratti qui riportati dalle tre prime *promissiones*, e in specie il testo di quella di Tiepolo, permettono di seguirne lo sviluppo e di trarre interessanti osservazioni.

La funzione giurisdizionale sembra fosse normalmente esercitata dai giudici senza la presenza o l'intervento diretto del doge, il quale tuttavia rimaneva titolare, in quanto magistrato, della facoltà di prendere parte alla giurisdizione come alla legislazione e all'amministrazione: era possibile che occasionalmente tutto o parte di un giudizio si tenesse di fronte a lui e/o ai giudici. Questa interpretazione è supportata dai capitoli attinenti ai processi criminali nelle *promissiones maleficiorum*.

Inoltre si trova ripetuta menzione che la giustizia era dispensata *secundum usum factum et confirmatum olim et de cetero confirmandum que iudicio iudicum fuerint promulgate* (cioè "secondo le consuetudini istituite e confermate in passato e da confermarsi in futuro tramite dichiarazione nelle decisioni dei giudici"): la giurisdizione pare in quest'epoca aver approfondito la propria rilevanza dalla semplice soluzione di controversie o casi penali alla dichiarazione del contenuto precettivo delle consuetudini, così che le decisioni dei giudici sembrano già costituire la sola o la principale prova valida del dispositivo di una consuetudine dubbia o contestata. La prassi giudiziale stava rimpiazzando la consuetudine stragiudiziale, nello stesso modo in cui i Consigli e le magistrature stavano sostituendo il *placitum*.

Un altro punto ripetuto riguarda la proibizione per il doge di esigere o accettare remunerazioni, contributi, o altri tipi di oneri reali o personali (il termine usato è *servitium*) in cambio dell'esercizio dei suoi poteri. E' una presa di posizione priva di ambiguità contro il sistema feudale, nel quale tali esazioni erano parte legittima delle entrate della maggior parte dei feudatari.

La materia ecclesiastica è disciplinata nei capitoli che vietano al doge di intromettersi nella scelta del patriarca di Grado e dei vescovi: tuttavia la *promissio* di Tiepolo fa un mezzo passo indietro rispetto alla politica di non intervento, perchè, pur se restava valida in linea di massima, i Consigli erano liberi di deliberare altrimenti con decreti vincolanti per il doge.

La politica estera è un altro argomento delicato nel quale il doge era severamente subordinato alla guida dei Consigli: in ogni contatto con governi esteri il doge era il mero portavoce delle loro decisioni.

Un dettaglio lessicale si trova nel capitolo che riguarda il dovere del doge di esibire alla maggioranza del Consiglio ogni lettera ricevuta: in questo caso, la questione sembra essere non la maggioranza deliberativa, ma il numero legale per la seduta.

Un altro è la scelta della parola che indica lo scrivano o cancelliere incaricato di conservare il sigillo del Comune: è detto *servitor* (cioè un servitore), rendendo evidente quanto diversa fosse la situazione di un professionista retribuito da quella di un magistrato eletto.

Essential bibliography / Bibliografia essenziale

GISELLA GRAZIATO, *Prefazione*, in *Le promissioni del doge di Venezia dalle origini alla fine del Duecento*, a cura di Gisella Graziato, Venezia: Comitato per le fonti relative alla storia di Venezia, 1986 (Fonti per la storia di Venezia, sez. 1, Archivi pubblici), pagg. vii-xx
ANTONINO LOMBARDO, *Il doge di Venezia Enrico Dandolo e la prima promissione ducale*, «Archivi e cultura», 10, 1976, pagg. 25-35; also in / anche in ID., *Studi e ricerche dalle fonti medievali veneziane*, Roma: Il Centro di Ricerca, 1982, pagg. 81-94
EUGENIO MUSATTI, *Storia della promissione ducale*, Padova: Tipografia del Seminario, 1888; reprint, Venezia: Filippi, 1983

Texts / Testi

Edited in / Editi in: *Le promissioni del doge di Venezia dalle origini alla fine del Duecento*, a cura di Gisella Graziato, Venezia: Comitato per le fonti relative alla storia di Venezia, 1986 (Fonti per la storia di Venezia, sez. 1, Archivi pubblici), pagg. 1-22

Enrico Dandolo (1192)

Source / Fonte: BIBLIOTECA NAZIONALE MARCIANA,
Cod. Lat XIV, 72 (= 4273), f. 3r

Ista sunt quae observare tenemus nos
Henricus Dandolus Dei gratia dux usque dum
vixerimus in ducatu.

Pietro Ziani (1205)

Source / Fonte: BIBLIOTECA NAZIONALE MARCIANA,
Cod. Lat XIV, 72 (= 4373), f. 8r-9r

Nos Petrus Çiani Dei gratia, Veneciarum,
Dalmatie atque Chroatie dux, iuramus ad
Evangelia sancta Dei

Jacopo Tiepolo (1229)

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA,
Miscellanea di atti diplomatici e privati, b. 2, 89

In nomine domini Dei et salvatoris nostri
Iesu Christi.
Anno Domini millesimo ducesimo
vigesimo nono, mensis Marcii, die sexto
infrante, indictione secunda, Rivoalto. [...]
Nos Iacobus Teupulo Dei gratia Veneciarum,
Dalmacie atque Chroacie dux, dominus
quoque quarte partis et dimidie totius imperii
Romanie, promittentes promittimus vobis
universo populo Venetiarum, maioribus et
minoribus et vestris heredibus quod amodo
in antea cunctis diebus quibus Dominus in
corpore nobis vitam habere concesserit

Regimen patriae faciemus et statutum observabimus bona fide.

Et studiosi erimus ad rationem et iustitiam omnibus qui eam quesierint et queri facerint exhibendam sine dilacione aliqua bona fide sine fraude nisi remanserit per maiorem partem Consilii sive sub districtione ad complendas leges et iustitias que iudicio iudicum fuerint promulgate [...].

De placitis que ante nos venerint nullum per fraudem aliquam dilatabimus.
Si vero iudices nostri in proferenda lege discordes aliquando paruerint unde nos legem dicere debeamus, in meliorem partem que nobis videbitur secundum usum nos ponemus.
Ubi vero usus nobis defecerit, dicemus secundum nostram conscientiam sine fraude.

Nullum servicium tollemus nec tolli faciemus ad iuvandum aut nocendum aliquam partem vel ullum hominem. [...]

Honorem autem et proficuum Veneciarum consiliabimus, tractabimus et operabimus bona fide sine fraude.

quod omnes homines Venecie maiores et minores equaliter portabimus in ratione et iustitia et in offensionibus [...]
Et nullum hominem Venecie iuvabimus nec nocebimus per fraudem

et servitium nullum tollemus nec tolli faciemus et dona nulla recipiemus neque recipi faciemus per fraudem.

Et studiosi erimus de navibus que naufragium sustinebunt a Gradu usque Lauretum ad fatiendam rationem et iustitiam quod homines ipsarum navium recuperare valeant bona sua. [...]

in ducatus nostri regimine Venetiarum regimen faciemus et statutum observabimus bona fide sicut nostri observaverunt predecessores.

Et studiosi erimus ad racionem et iusticiam omnibus qui eam quesierint et queri fecerint exhibendam sine dilacione aliqua bona fide sine fraude.
Et ad leges et iusticias complendas secundum usum factum et confirmatum olim et de cetero confirmandum que iudicio iudicum fuerint promulgate studiosi erimus bona fide similiter sine fraude et nullum amicum vel inimicum iuvabimus vel nocebimus in fraudem. [...]

De placitis autem illis que ante nos venerint nullum per fraudem aliquam dilatabimus et si iudices nostri in proferenda lege discordes aliquando apparuerint unde nos legem dicere debeamus, in meliorem partem que nobis videbitur secundum usum nos ponemus et ubi usus nobis defecerit dicemus secundum nostram conscientiam sine fraude.

Nullum servicium tollemus nec tolli faciemus [...]

Honorem autem et proficuum Veneciarum consiliabimus, tractabimus et operabimus bona fide sine fraude.
Et illam partem in Consilio capiemus que nobis magis racionabilis apparebit.

Omnia quoque secreta consilia que nos cum maiori parte Consilii teneri iusserimus, secreta servabimus [...]

De universis cartulis falsis que nobis ostense fuerint studiosi erimus ad faciendum iusticiam secundum usum patrie nostre.

Si patriarchalis nostra Gradensis mater ecclesia inordinata remanserit electionem novi patriarche in universo cetu cleri nostri et populi dimittemus, unde nullum servitium exquirere debemus.

Electionem Episcoporum in suorum filiorum cleri et populi similiter potestate relinquemus sine exactione servitii [...]

Legationes et epistolas ad romanum pontificem et ad imperatores et reges sine maiori parte Consilii non mittemus.

Omnia quoque consilia secreta que nos cum maiori parte Consiliariorum nostrorum teneri iusserimus, secreta tenebimus [...]

Et si in nostro tempore alicui persone vel personis de habere vel possessionibus aut redditibus Comunis Veneciarum aliquid datum vel collaudatum fuerit, dationem illam seu collaudationem illam firmam non habebimus nisi prius pro maiori parte Consilii Minoris et Maioris consiliata fuerit et confirmata.

De universis cartulis falsis que nobis ostense fuerint studiosi erimus ad faciendam inde iusticiam et fieri faciendam secundum usum patrie nostre factum et confirmatum olim vel de cetero confirmandum.

Si patriarchalis nostra sancta Gradensis mater Ecclesia inordinata remanserit, electio Patriarche in universo cetu cleri nostri et populi permaneat nisi aliter per maiorem partem nostri Consilii fuerit collaudatum unde nullum servitium exquirere debeamus, nec recepti faciemus et si aliquid pro nobis receptum esse sciverimus illud citius quam poterimus reddi faciemus.

Electio universorum nostrorum Episcoporum episcopatum vacantium in suorum filiorum cleri et populi potestate consistat [...] absque ullius servitii exactione simili modo permaneat unde nos intromittere non debemus nisi cum voluntate maioris partis Consilii nostri. [...]

Iudices in palatio nostro sine electione non fatiemus.

Notarios sine maiori parte Consilii et collaudatione populi non faciemus. [...]

De comunibus quidem negotiis servabimus ea que per maiorem partem Consilii erunt ordinata [...].

De facto quod pertinuerit specialiter ad Ducatum ea servabimus unde omnes Consiliarii Minoris Consilii erunt concordēs cum maiori parte Consilii Maioris [...]

Hec omnia quam singula que superius dicta sunt bona fide sine fraude servabimus dum vixerimus in nostro ducatu [...]

[...] quocienscumque iverimus pro facto nostri Comunis per nostrum Ducatum a Grado videlicet usque Lauretum et Caput Aggeris nostris propriis expensis ire debemus. [...]

Legationes autem et epistolas ad summum pontificem et imperatores ac reges et alicui persone pro Comuni nostro sine maiori parte Consilii nostri mittere non debemus [...] Et si littere nobis mandabuntur a summo pontifice vel imperatore vel aliquo rege, eas tenemur demonstrare maiori parti nostri Consilii.

Iudices quoque in nostro palatio absque electione facere non debemus. [...] Notarios vero sine maiori parte Consilii et collaudatione populi facere non debemus [...]

De universis Scolis laboratoriiis terre nostre nichil amplius servitii inquirere debeamus excepto cum voluntate maioris partis Consilii nisi quantum predecessoribus nostris et in nostro Palacio facere use sunt. [...]

Cunctis diebus vite nostre electionem alterius ducis non faciemus.

Nulla dona nec presens aliquod aliquo modo vel ingenio ab aliqua persona recipiemus vel recipi faciemus exceptis aqua rosata, foliis et floribus et herbis odoriferis et balsamo quas nobis et nostris recipere licet quod si nobis fuerit factum vel alicui persone causa nostri aliquod donum vel presens preter illud quod est exceptatum, illud infra tertium diem postquam sciverimus dari vel reddi faciemus in manu nostri Camerarii Comunis Veneciarum. [...]

Omnes autem homines Veneciarum maiores et minores equaliter portabimus in ratione et iusticia et in offensionibus [...]

Studiosi autem erimus de navibus que sustinebunt naufragium a Grado usque Lauretum ad faciendum rationem et iusticiam quod homines ipsarum navium recuperare valeant bona sua.

Illud vero quod nobis consultum fuerit per maiorem partem nostri Consilii studiosi erimus ducere ad complementum nisi revocatum remanserit per maiorem partem Consilii nostri. Partes illas omnes que capte fuerint in Maiori Consilio studiosi erimus ducere ad effectum nisi per Consilium revocatum remanserit. [...]

Bullam nostram ducatus nostri non consentiemus servandam et exercendam nisi uni ex nostris servitoribus quem ex legalioribus nostris crediderimus esse. [...]

Hec autem omnia que suprascripta sunt iuravimus ad Dei evangelia servaturos nos bona fide sine fraude nisi remanserit per maiorem partem Consilii Minoris et Maioris et Capitum Contratarum et per maiorem partem de Quadraginta qui sunt vel erunt per tempora ac per collaudationem populi Veneciarum.

Si igitur ullo tempore contra hanc promissionis cartam ire temptaverimus non observantes omnia que continentur in ea et erit clarefactum componere promittimus cum nostris heredibus vobis et vestris heredibus auri obrici libras centum et hec promissionis carta in sua firmitate permanet.

+ Ego Iacobus Teupulo Dei gratia dux Veneciarum manu mea subscripsi.
+ Ego Petrus Barbo testis scripsi.
+ Ego Benedictus Faletro testis scripsi.
+ [...] Ego Nicholaus Girardus presbiter plebanus ecclesie Sancti Moysi et notarius ducalis aule cancellarius complevi et roboravi.

English translations

Enrico Dandolo (1192)

These are the things which we Enrico Dandolo doge by the grace of God are bound to observe as long as we shall live to be doge.

We shall rule the land and we shall abide in good faith by what is decreed.

Pietro Ziani (1205)

We Pietro Ziani by the grace of God doge of Venice, Dalmatia and Croatia, swear on the holy gospels of God

that we shall hold all men in Venice, majors and minor [reference to social status], as equals in vindication and justice as well as in crimes [...] And we shall favour of harm by fraud no man in Venice

Jacopo Tiepolo (1229)

In the name of the Lord and our saviour Jesus Christ.
In the year of the Lord one thousand two hundred twenty nine, in the month of March, on the sixth day from the beginning, indiction sixth, in Rialto. [...]
We Jacopo Tiepolo by the grace fo God doge of Venice, Dalmatia and Croatia, lord of the fourth and a half part of the whole empire of Romània, promising promise to you the whole people of Venice, majors and minors and to your heirs that from now on every day that God shall allow us to have life in the body

ruling during our office we shall keep order in Venice and shall observe in good faith what is established, like our predecessors did observe.

And we shall be diligent in bestowing vindication and justice to all those who shall demand it as well as those who shall have it demanded, without delay and in good faith, unless deliberated by the majority of the Council or under constraint to apply those laws and decisions which shall have been deliberated by judgment of the judges [...]

Nothing of those deliberations which came before us we shall delay by fraud. However, if at any time our judges should appear divided in deliberating a decision according to which we should declare the rule of law, we shall give our authority to the opinion which shall seem best to us in consideration of custom. But if custom should be lacking, we shall declare according to our conscience without fraud.

We shall demand or have demanded for us no remuneration in exchange for favouring or harming any party or any man. [...]

We shall decide, discuss and act without fraud for the honour and advantage of Venice.

We shall keep secret any deliberation which we shall have decreed to be secret with the majority of the Council [...]

and we shall demand no retribution nor we shall have it demanded and we shall not accept by fraud any gift nor we shall have it accepted.

And we shall be diligent about the ships which should wreck between Grado to Loreo so that by bestowing vindication and justice the men of those ships may recover their property [...]

And we shall be diligent in bestowing vindication and justice to all those who shall demand it as well as those who shall have it demanded, without delay and in good faith without fraud.

And we shall be diligent in performing in good faith and without fraud the laws and decisions according to the customs set and confirmed in the past and to be confirmed in the future by declaration in the judgment of the judges, and we shall favour no friend nor harm any enemy by fraud [...]

Nothing of those deliberations which came before us we shall delay by fraud, and if at any time our judges should appear divided in deliberating a decision according to which we should declare the rule of law, we shall take the part of the opinion which shall seem best to us in consideration of custom, and if custom should be lacking, we shall declare according to our conscience without fraud.

We shall demand or have demanded no remuneration [...]

We shall decide, discuss and act without fraud for the honour and advantage of Venice in good faith without fraud. And we shall vote in Council for the proposal which shall appear the most reasonable.

We shall keep secret any deliberation which we shall have decreed to be secret with the majority of the Council [...]

We shall be diligent in bestowing justice according to the customs of the land about all the forged deeds which should be shown to us.

If the patriarchate of Grado should remain vacant, we shall leave the election of the new patriarch to the whole class of our clergy and to our people, without demanding any remuneration.

In the same way we leave the election of the bishops in the power of their sons of the clergy and the people, without demand for remuneration [...]

We shall not send ambassadors or letters to the pope in Rome or to emperors and kings without the majority of the Council.

We shall not appoint judges in our Palace without an election.

We shall not appoint notaries without the

And if during our office any individual person or more than one person shall receive or be awarded anything from the property or land or revenues of the Comune, we shall not hold the possession or award as final unless after it shall have been deliberated and confirmed by the majority of the Minor and Major Council.

We shall be diligent in bestowing justice according to the customs of the land about all the forged deeds which should be shown to us, according to the customs of our land set and confirmed in the past and to be confirmed in the future.

If the patriarchate of Grado should be vacant, the election of the new patriarch shall be left to the whole class of our clergy and to our people, unless otherwise deliberated by the majority of our Council, and we must not demand any due or have it demanded nor accepted, and if we learn that anything was accepted on our account we shall have it returned as soon as possible. In the same way the election of all our the bishops of the vacant bishopries shall remain in the power of their sons of the clergy and the people [...] without any demand for remuneration, and we shall not interfere with that unless by will of the majority of our Council. [...] whenever we shall go for reasons of service of our Comune through our Ducatus, that is from Grado to Loreo and Cavarzere,

majority of the Council and the approbation of the people [...]

About the matters of ordinary administration we shall follow what shall have been deliberated by the majority of the Council
???????????

About the matters pertaining in particular to the *Ducatus* [i.e. the metropolitan territory] we shall follow those things about which all the councillors of the Minor Council shall agree with the majority of the Major Council
???????????

We shall observe in good faith without fraud all the things which are listed above one by one as long as we shall live and be doge [...]

we must go at our own expenses [...]

We shall not send ambassadors or letters to the supreme pontiff in Rome or to emperors and kings or any other person on account of our Comune without the majority of the Council [...] and if letters shall be sent to us by the supreme pontiff in Rome or to emperors and kings, we shall be bound to show them to the majority of our Council.

Moreover we shall not appoint judges in our Palace without an election.

We shall not appoint notaries without the majority of the Council and the approbation of the people [...]

We must not demand from any of the Scuole [= guilds] of arts and crafts in our territory any additional contribution unless what they were used to do to our predecessors and our Palace, unless by will of the majority of the Council. [...]

For all the days of our life we shall not appoint another doge.

We shall not accept from anyone any gift or present nor have it accepted by any means or manner, exception made for rose water, leaves and flowers and sweet-smelling herbs and balm. which is allowed us and our family to accept, and if any gift or present should be made to us of anyone else on our account besides those which are excepted, we shall deliver or have delivered within three days in

the hands of our Camerlengo di Comun in Venice. [...]

We shall hold all men in Venice, majors and minor [reference to social status], as equals in vindication and justice as well as in crimes [...]

We shall be diligent about the ships which should wreck between Grado and Loreo so as to bestow vindication and justice in order for the men of those ships to recover their property [...]

Indeed we shall be diligent in performing what shall have been seen convenient by the majority of our Council, unless it be reversed by the majority of our Council. We shall be diligent in application of the deliberations which shall have been taken in the Major Council unless they be reversed by the Council [...]

We shall not allow anyone to hold our seal of our office unless one of our clerks, whom we shall deem among the most learned in the law. [...]

We swore on God's gospels to observe all these things written above in good faith without fraud, unless otherwise deliberated by the majority of the Minor and Major Council and by the capicontrada and by the majority of the Forty who are and shall be in office and with approbation of the people of Venice.

Therefore if at any time we should attempt to violate this deed of promission by not abiding by everything included in it, and it

should be ascertained, we promise with our heirs to compensate you and your heirs with one hundred pounds of gold obrizo, and this deed of promission remain in its validity.

* I, Jacopo Tiepolo by the grace of God doge of Venice signed by my own hand.
+ I, Pietro Barbo witness signed.
+ I, Benedetto Falier witness signed.
+ I, Nicolò Girardi priest of the parish of san Moisè and ducal notary in the hall [of the Council] wrote and authenticated.

Traduzione italiana

Enrico Dandolo (1192)

Queste sono le cose che noi Enrico Dandolo, doge per grazia di Dio, siamo tenuti ad osservare durante la carica finchè vivremo.

Reggeremo la patria e ci atterremo in buona fede a ciò che è stabilito.

Pietro Ziani (1205)

Noi Pietro Ziani per grazia di Dio doge di venezia, Dalmazia e Croazia, giuriamo sui santi vangeli di Dio

che considereremo tutti i Veneziani, maggiori o minori [per ceti sociale], come eguali nella difesa dei loro diritti e della giustizia come pure nei crimini [...]

Jacopo Tiepolo (1229)

Nel nome del signore Dio e del nostro salvatore Gesù Cristo.
Nell'anno del Signore 1129, nel mese di marzo, il sesto giorno dall'inizio, indizione seconda. a Rialto.
[...] Noi Jacopo Tiepolo per grazia di Dio doge di Venezia, Dalmazia e Croazia, e signore della quarta parte e mezza dell'intero impero di Romània, promettendo promettiamo a voi tutti popolo di Venezia, maggiori e minori e ai vostri eredi che d'ora in avanti tutti i giorni che il Signore ci concederà di vita corporale nel governare durante il nostro dogado manterremo l'ordine a Venezia e osserveremo in buona fede ciò che è stabilito, come lo osservarono i nostri predecessori.

E non favoriremo nè danneggeremo
fraudolentemente nessun veneziano

E saremo solleciti nel rendere ragione e giustizia a tutti coloro che la chiederanno o l'avranno fatta chiedere, senza indugio e in buona fede, a meno che non sia deliberato dalla maggioranza del Consiglio oppure siamo costretti ad applicare quelle leggi e decisioni che saranno state deliberate in giudizio dai giudici [...]

Non ritarderemo con frode alcunchè delle deliberazioni che vennero [prese] prima di noi.
Ma se dovesse mai accadere che i nostri giudici apparissero in disaccordo nel deliberare una decisione secondo la quale spetti a noi dichiarare la regola di diritto, ci metteremo dalla parte della soluzione che ci sembrerà la migliore secondo la consuetudine.
Ma se la consuetudine facesse difetto, ci pronunceremo secondo coscienza senza frode.

Non esigeremo nè faremo esigere alcuna contribuzione per favorire o danneggiare alcuna parte in giudizio o alcun uomo. [...]

Decideremo, discuteremo e agiremo per l'onore e il vantaggio di Venezia senza frode.

e non esigeremo alcuna retribuzione nè la faremo esigere e non accetteremo fraudolentemente alcun dono nè lo faremo accettare.

E saremo solleciti riguardo alle navi che naufragassero tra Grado e Loreo così che assicurando tutela e giustizia gli uomini di quelle navi possano recuperare i loro beni [...]

E saremo solleciti nel rendere ragione e giustizia a tutti coloro che la chiederanno o l'avranno fatta chiedere, senza indugio e in buona fede senza frode.
E saremo solleciti nell'applicare in buona fede e senza frode le leggi e le sentenze secondo le consuetudini istituite e confermate in passato e da confermarsi in futuro tramite dichiarazione nelle decisioni dei giudici, e non favoriremo alcun amico nè danneggeremo alcun nemico per frode [...]

Non ritarderemo con frode alcunchè delle deliberazioni che vennero [prese] prima di noi e se dovesse mai accadere che i nostri giudici apparissero in disaccordo nel deliberare una decisione secondo la quale spetti a noi dichiarare la regola di diritto, ci metteremo dalla parte della soluzione che ci sembrerà la migliore secondo la consuetudine, e se la consuetudine facesse difetto, ci pronunceremo secondo coscienza senza frode.

Non esigeremo nè faremo esigere alcuna contribuzione [...]

Decideremo, discuteremo e agiremo per l'onore e il vantaggio di Venezia in buona fede senza frode.
E voteremo in Consiglio per la proposta che ci sembrerà più ragionevole.

Terremo segreta ogni deliberazione che noi con la maggioranza del Consiglio avremo ordinato sia tenuta segreta [...]

Saremo solleciti nel fare giustizia secondo le consuetudini della patria di tutti i documenti falsi che ci fossero esibiti.

Se la nostra chiesa madre patriarcale di Grado rimanesse vacante, rimetteremo l'elezione del nuovo patriarca all'intero ceto del nostro clero e al nostro popolo, senza esigere alcuna contribuzione. Allo stesso modo lasciamo l'elezione dei vescovi in facoltà dei loro figli del clero e del popolo senza domandare contribuzione [...]

Non manderemo ambascerie nè lettere al romano pontefice o ad imperatori e regnanti senza la maggioranza del Consiglio.

Terremo segreta ogni deliberazione che noi con la maggioranza del Consiglio avremo ordinato sia tenuta segreta [...]

E se durante la nostra carica a qualche persona singola o a più persone verrà consegnato o attribuito qualche cosa del patrimonio o dei possedimenti o delle entrate del Comune, non terremo per definitiva la consegna o attribuzione se prima non sarà deliberata e confermata dalla maggioranza dei Consigli Minore e Maggiore. [...]

Saremo solleciti nel fare e nel far fare giustizia di tutti i documenti falsi che ci fossero esibiti secondo le consuetudini della nostra patria stabilite e confermate in passato e da confermare in futuro.

Se la nostra chiesa madre patriarcale di Grado rimanesse vacante, l'elezione del nuovo patriarca rimanga spettante all'intero ceto del nostro clero e al nostro popolo, a meno che non sia altrimenti deliberato dalla maggioranza del nostro Consiglio, e senza che dobbiamo esigere o far accettare alcuna contribuzione, e se apprendessimo che qualcosa sia stato accettato per nostro conto lo faremo restituire quanto prima possibile. Allo stesso modo l'elezione di tutti i nostri vescovi dei vescovadi vacanti resti in facoltà dei loro figli del clero e del popolo [...] senza alcuna pretesa di contribuzione, e non dovremo intromettercene se non per volontà della maggioranza del nostro Consiglio [...]

Non nomineremo giudici di Palazzo senza elezione.

Non nomineremo notai senza la maggioranza del Consiglio e l'approvazione del popolo. [...]

Nelle faccende di ordinaria amministrazione ci atterremo a ciò che sarà stato deliberato dalla maggioranza del Consiglio.

Nelle questioni che toccano in particolare il *Ducatus* [cioè il territorio metropolitano] ci atterremo a ciò in cui tutti i consiglieri del Minor Consiglio saranno d'accordo con la maggioranza del Maggior Consiglio.

Osserveremo tutte quelle cose che sono elencate una per una qui sopra finchè vivremo nella carica ducale [...]

[...] ogniqualvolta andremo per ragioni [di servizio] del Comune nel nostro Ducato, cioè da Grado a fino a Loreo e Cavarzere, dovremo andarci a nostre proprie spese [...]

Non dovremo mandare ambascerie e lettere al sommo pontefice e ad imperatori e regnanti o ad alcun'altra persona a nome del nostro Comune senza la maggioranza del nostro Consiglio [...] e se ci verranno mandate lettere dal sommo pontefice o da un imperatore o da qualche regnante, saremo tenuti a esibirle alla maggioranza del nostro Consiglio.

Inoltre non dovremo nominare giudici nel Palazzo senza elezione. [...] E non dovremo nominare notai senza la maggioranza del Consiglio e l'approvazione del popolo [...]

Non dovremo esigere da nessuna delle Scuole di arti e mestieri del nostro territorio alcuna ulteriore contribuzione se non quanto sono state solite fare con i nostri predecessori e verso il nostro Palazzo, se non per volontà della maggioranza del Consiglio.

Dovremo anche stabilire che i gastaldi istituiti con diverse deliberazioni rimangano presso le loro Scuole come erano soliti fare i nostri predecessori. [...]

Per tutti i giorni della nostra vita non sceglieremo alcun altro doge.

Non accetteremo nè faremo accettare nessun dono o alcun presente da parte di alcuno in alcuna forma o maniera, fatta eccezione per acqua di rose, foglie e fiori ed erbe profumate e resina medicamentosa che è lecito a noi e ai nostri [familiari] accettare, e se fosse fatto a noi o ad altri per nostro conto qualche dono o presente oltre a quelli che sono eccettuati, lo consegneremo o faremo recapitare entro tre giorni a mani del nostro Camerlengo di Comun di Venezia. [...]

Considereremo tutti i Veneziani, maggiori o minori [per ceti sociali], come eguali nella difesa dei loro diritti e della giustizia e nei crimini [...]

Saremo solleciti riguardo alle navi che naufragassero tra Grado e Loreo per rendere tutela e giustizia così che gli uomini di quelle navi possano recuperare i loro beni [...]

Saremo in verità solleciti nell'agire secondo ciò che sarà stato ritenuto opportuno dalla maggioranza del nostro Consiglio, a meno che non sia stato revocato dalla maggioranza del nostro Consiglio. Saremo solleciti nel portare ad effetto le deliberazioni che saranno state prese in Maggiore Consiglio se non siano revocate dal Consiglio [...]

Non permetteremo che nessuno tenga presso di sé il nostro sigillo della nostra carica se non uno solo dei nostri funzionari, che riterremo essere uno dei più esperti nel diritto. [...]

Abbiamo giurato sui vangeli di Dio di rispettare tutte queste cose che sono scritte di sopra in buona fede senza frode se non sia stato altrimenti deliberato dalla maggioranza dei Consigli Minore e Maggiore e dai Capicontrada e dalla maggioranza dei Quaranta che sono e saranno in carica e con l'approvazione del popolo di Venezia. Se dunque in qualsiasi momento ci azzarderemo a contravvenire a questa carta di promissione e non osserveremo tutto ciò che vi è contenuto e ciò sia accertato, promettiamo con i nostri eredi di risarcire a voi e ai vostri eredi cento libbre di oro obrizo e questa carta di promissione rimanga nella sua efficacia.

+ Io Jacopo Tiepolo per grazia di Dio doge di Venezia ho firmato di mia mano.
+ Io Pietro Barbo testimone ho firmato.
+ Io Benedetto Falier testimone ho firmato.
+ Io Nicolò Girardi prete pievano della chiesa di san Moisè e notaio ducale della sala [del Consiglio] ho redatto e autenticato.